

特定非営利活動法人

神戸日独協会会報

BERICHTE DER NPO JAPANISCH-DEUTSCHEN GESELLSCHAFT KOBE

Nr.307

Juli 2016

NPO 法人 神戸日独協会

〒651-0087

神戸市中央区御幸通8-1-6 神戸国際会館 19F

TEL/FAX 078-230-8150

郵便振替 01160-9-18199

E-mail: info@jdg-kobe.org URL <http://www.jdg-kobe.org/>

NPO JAPANISCH-DEUTSCHE

GESELLSCHAFT KOBE

International House Kobe 19F

Goko-Dori 8-1-6 Chuo-Ku

651-0087 KOBE/JAPAN

神戸日独協会主催



ドイツビアフェスト2016



ビールジョッキを高々と、プロースト！
隣の人と腕を組んでシュンケルンしながら、ドイツのビアソングを！
ドイツヴルストを味わいながら、プロースト！

神戸日独協会は、好評をいただいている恒例の「ドイツビアフェスト2016」を開催します。夏の思い出に、親しい友とともにビールを飲みながら、アコーディオンの伴奏でビアソングを歌って楽しい一夜を過ごしましょう！お誘いあわせの上、ご参加をお待ちしています。

ドイツビアソング アコーディオン演奏 平野 新祐氏

歌唱リーダー 次郎丸智希氏（神戸日独協会理事・オペラクラス担当）

日 時： 2016年8月6日（土）17:00～19:00（前号の予告と異なります）

会 場： ビアレ스토랑 ロイン 三宮店（国際会館南前のビル地下1階）

神戸市中央区磯上通8-1-19 カーサグランデ神戸ビルB1、078-242-3611

チケット： 会員4,500円 一般5,000円（料理・飲み放題込み）

☆当日はチケットがないと会場に入場出来ませんので、前もって必ずチケットをご購入ください。

定 員： 80名（着席ビュッフェ形式）定員になり次第締め切らせていただきます。

お問合せは事務局まで。

チケットのお求めは、同封の振込用紙にご希望の枚数とお名前を明記の上、お振込下さい。
ご入金を確認させて頂いたチケットは、当日会場にてお渡し致します。事務局でもチケットの販売を致します。チケットの払い戻しはいたしませんので、ご了承ください。

栢田会長にドイツ政府功勞十字勲章授与される

栢田義一会長(神戸大学名誉教授)に6月30日神戸にて、ドイツ連邦共和国ヨアヒム・ガウク大統領名代のインゴ・カールステン総領事から、「ドイツ連邦共和国功勞勲章功勞十字小綬章」が授与されました。
(伝達式の写真は神戸日独協会ホームページに掲載)

Ordenverleihung an den Präsidenten Prof. Masuda

Im Namen des Bundespräsidenten Joachim Gauck überreichte Generalkonsul Dr. Ingo Karsten am 30. Juni an Herrn Prof. Masuda, den Präsidenten der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kobe, das Verdienstkreuz am Bande des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland. (Fotos: Jgd-kobe.org)

Laudatio von Generalkonsul Dr. Ingo Karsten

anlässlich der Verleihung des Verdienstkreuzes am Bande des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland an Professor Yoshikazu Masuda am 30. Juni 2016.

Sehr verehrter Herr Professor Masuda, liebe Frau Masuda, sehr geehrte Gäste, es ist mir eine besondere Freude und große Ehre, Sie alle heute zur Überreichung des Bundesverdienstordens an Herrn Professor Masuda begrüßen zu können.

Herr Professor Masuda, Sie sind als langjähriges Mitglied der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kobe, als Vorstandsmitglied und als Vizepräsident die treibende Kraft und spiritus rector einer der aktivsten und innovativsten deutsch-japanischen Kulturgesellschaften in Westjapan gewesen, deren häufige Veranstaltungen und vielfältige Aktivitäten auf reges Interesse stoßen. Im vergangenen Jahr sind Sie, Herr Professor Masuda, auch zum Präsidenten der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kobe gewählt worden. Anders als viele Japanisch-Deutsche Gesellschaften organisiert die JDG Kobe nicht nur kulturelle Veranstaltungen, sondern widmet sich regelmäßig auch aktuellen deutschlandbezogenen und im deutsch-japanischen Verhältnis relevanten Themen wie Energiewende, demographischer Wandel, Erinnerungskultur und Aussöhnung. Diese Themen haben Sie, Herr Professor Masuda, mit großem Erfolg auch einem jungen Publikum zugänglich gemacht und damit junge Menschen für die japanisch-deutsche Freundschaft gewinnen können.

Ein weiteres Themengebiet, dem sich die JDG Kobe unter Ihrer Führung, Herr Professor Masuda, intensiv gewidmet hat, ist das Verhältnis Deutschlands zu seinen

Nachbarländern und die europäische Einigung. Nach Ihrer Überzeugung ist das ein Thema, bei dem Japan von Deutschland lernen kann und das daher einem breiten Publikum zugänglich gemacht werden sollte. Ich hatte selbst das Vergnügen zusammen mit meinem französischen Kollegen an einer Diskussionsveranstaltung über den Elysée-Vertrag und die deutsch-französische Aussöhnung teilzunehmen.

Herr Professor Masuda, Sie pflegen seit einem Deutschstudium in den siebziger Jahren und einem Studienaufenthalt in München im Jahr 1985 enge Beziehungen zu Deutschland. Sie haben sich über viele Jahre hinweg intensiv für die Vertiefung des deutsch-japanischen Austausches eingesetzt. Als ehemaliges Mitglied des Nationalen Gremiums für Universitäts-Aufnahmeprüfungen waren Sie auch zuständig für das Fach Deutsch.

Auch bei Ihrer wissenschaftlichen Arbeit galt Ihr Interesse stets Deutschland und der Förderung der deutschen Sprache. Von 2010 - 2012 standen Sie der Gesellschaft für Germanistik Osaka-Kobe als Präsident vor. Sie sind Experte für mittelhochdeutsche Literatur, einen Schwerpunkt Ihrer Veröffentlichungen bildet das Nibelungenlied. Gleichzeitig haben Sie aber auch zu aktuellen Entwicklungen der deutschen Sprache publiziert und sich immer für den Unterricht der deutschen Sprache in Japan mit innovativen Unterrichtsmethoden eingesetzt.

In Würdigung Ihrer zahlreichen Aktivitäten und als Anerkennung für Ihr bisheriges Engagement hat der Bundespräsident, Herr Joachim Gauck, Ihnen, Herr Professor Masuda, das Verdienstkreuz am Bande des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland verliehen.

Ich darf die Urkunde des Herrn Bundespräsidenten verlesen und den Orden überreichen.

Zur Verleihung des Verdienstordens darf ich Ihnen auch als Generalkonsul in Osaka-Kobe meinen herzlichen Glückwunsch aussprechen.

VERLEIHUNGSURKUNDE
IN ANERKENNUNG
DER UM DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ERWORBENEN
BESONDEREN VERDIENSTE
VERLEIHE ICH
HERRN PROFESSOR
YOSHIKAZU MASUDA
DAS VERDIENSTKREUZ
AM BANDE
DES VERDIENSTORDENS DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

BERLIN, DEN 3. MAI 2016
DER BUNDESPRÄSIDENT
J GAUCK (Unterschrift)

柘田義一氏へのドイツ連邦共和国功勞勲章功勞十字小綬章伝達式に際する

インゴ・カールステン総領事による褒称の辞

柘田先生、奥様、ご来臨の皆様、

本日、柘田先生への勲章伝達式に皆様をお迎えしてご挨拶申し上げますことは、私にとって格別な喜びであり、大変な名誉であります。

柘田先生は、長年にわたり神戸日独協会の会員として、理事として、また副会長として、西日本でもっとも活発で革新的な日独協会の活動を、精神的な指導者として推し進めてこられました。神戸日独協会がしばしば開催する催しや多彩な活動は、高い関心を集めています。そうした中、昨年、柘田先生は、神戸日独協会の会長に選出されました。

他の多くの日独協会とは異なり、神戸日独協会は文化的な催しにとどまらず、現在ドイツが直面し、しかも日独関係において重要なテーマを定期的に取り扱っておられます。たとえば、エネルギーシフト、少子高齢化問題、過去と真摯に向き合う文化や和解などのテーマです。これらのテーマを若い人々にも分かりやすく提示することで、柘田先生は大きな成果をあげられ、日独協会は若い会員の心をつかむことができました。

柘田先生の指揮のもとで神戸日独協会が重点的に取り組んだもう一つのテーマは、ドイツの近隣諸国との関係並びにヨーロッパ統合です。先生は、こうしたテーマについては日本がドイツから学ぶことができるため、多くの人々に知ってもらいたいという信念をお持ちです。私自身もフランス総領事と共にエリゼ条約と独仏和解について議論する催しに参加させていただきました。

柘田先生は、1970年代にドイツ語を履修し、1985年にはミュンヘンで研究活動を行われましたが、それ以降、ドイツと緊密な関係を維持され、日独交流を深めるために長年にわたり大変尽力されました。独立行政法人大学入試センター教科専門委員会委員としてドイツ語をご担当されたこともありました。

学術的な業績におきましても先生の関心は常にドイツとドイツ語の振興にありました。2010年から2012年にかけては阪神ドイツ文学会会長を務められました。また、中高ドイツ語文学の専門家でもいらっしゃる、ニーベルンゲンの歌に関して多くの論文を発表されています。それと同時にドイツ語の最新の動向についても発表をされていて、革新的な教授法を用い、日本におけるドイツ語の授業に取り組んでこられました。

先生の多くの活動を顕彰し、これまでのご功績を称えるため、ヨアヒム・ガウク連邦大統領から、柘田先生にドイツ連邦共和国功勞勲章功勞十字小綬章が授与されました。

これより連邦大統領による勲記を朗読し、勲章を伝達致します。

功勞勲章伝達に当たり、私の方からも大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事として心よりお祝いを申し上げます。

(ドイツ総領事館飛鳥井たまきさん訳)

勲記

ドイツ連邦共和国に対する特別の功績を評価し、
枘田義一教授殿に
ドイツ連邦共和国功勞勲章功勞十字小綬章を授与する

2016年5月3日 ベルリンにて
ドイツ連邦共和国大統領
J. ガウク（署名）

Dankrede von Prof. Masuda

Sehr geehrter Herr Generalkonsul,
sehr verehrte Anwesende

Die Verleihung eines Verdienstkreuzes der Bundesrepublik Deutschland ist für mich eine übergroße Ehre und überwältigende Freude.

Als ich etwa vor einem halben Jahrhundert an der Dokkyo Oberschule begonnen habe, Deutsch zu lernen, hatte ich nicht einmal im Traume daran gedacht, dass mir einmal eine solche Ehre zuteil wird. Dass dies möglich wurde, verdanke ich Ihnen allen und vielen anderen, die mir im Laufe der Zeit zur Seite gestanden haben.

Seit meiner Zeit an der Staatlichen Fremdsprachenhochschule Tokyo habe ich mich innerhalb der Germanistik unter einem philologisch-historischen Standpunkt aus mit der deutschen Sprachwissenschaft beschäftigt. Besonders mit dem Thema „Kasusverfall und dadurch verursachte Sprachstrukturveränderungen bei germanischen Sprachen“.

Das ich jetzt hier stehe, verdanke ich der Ausbildung durch Prof. Goro Fujita, Prof. Yutaka Shioya und vielen anderen Lehrern, und Kollegen an der Universität, sowie bei den Forschungsgemeinschaften in Hokkaido und Kansai.

Ebenso bin ich dankbar dafür, dass ich schon seit der Schulzeit am Sprachkurs der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Tokyo, am Goetheinstitut und nach Ende der Ausbildung innerhalb der Japanischen Gesellschaft für Germanistik sowie anderen Vereinigungen mitwirken und weiterlernen durfte.

Gerade dadurch, dass ich nicht nur an der Universität blieb, sondern auch außerhalb dieser an verschiedenen Aktivitäten zu Deutschland teilnahm, konnte ich viele Deutsche und Deutschlandfans kennenlernen, was meine Beziehungen zu Deutschland natürlich noch vertiefte. Besonders in Kobe, in der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kobe, konnte ich von den ehemaligen Vorsitzenden Ichiroh Kato und Isamu Kurosaki die Bedeutung von in der Öffentlichkeit für die Bürger tätigen Organisationen zum internationalen Austausch erfahren.

Wenn ich heute dieses Verdienstkreuz erhalte, so sind es nicht meine eigenen Verdienste, vielmehr verstehe ich es dahingehend, dass die Japanisch-Deutsche

Gesellschaft Kobe Anerkennung gefunden hat, für ihr ständiges Interesse an Fragen, die Deutschland heute beschäftigen, für ihre Suche nach internationalem Austausch sowohl auf kleinen regionalen Ebenen als auch in einem großen globalen Sinn und nicht zuletzt dafür, dass sie ohne jegliche Unterscheidung von Alter, Geschlecht oder Hintergrund Leute zusammenbringt, um all diese Ziele zu verfolgen.

Bei der heutigen Verleihung freut es mich besonders, dass ich an der Fortführung der langen Tradition der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kobe teilhaben durfte.

Um in unserer Gegenwart inmitten der Globalisierung Unterschiede zwischen Völkern und Ländern ehren und achten zu lernen, bedarf es des richtigen Verständnisses von Sprache, Kultur und Geisteshaltung. Das deckt sich mit den Idealen meines wissenschaftlichen Fachgebietes, der Philologie, und ich werde mich weiterhin als Germanist, sei es in der Japanisch-Deutschen Gesellschaft, sei es bei anderen Aktivitäten für internationalen Austausch einsetzen.

Sehr geehrter Herr Generalkonsul Dr. Karsten, herzlichen Dank, dass Sie all das hier für mich ermöglichten,

Liebe Anwesende, herzlichen Dank, dass Sie heute für mich hier zusammengekommen sind.

Meine Freude, diesen allerschönsten Tag an der Seite meiner Frau Setsuko erleben zu dürfen, lässt sich nicht in Worte bringen.

Vielen herzlichen Dank.

柘田義一会長の謝辞

Karsten 総領事様、御列席の皆様

この度、「ドイツ連邦共和国功労勲章功労十字小綬章」が私に授与されましたことは、身に余る光栄であり、非常に嬉しく存じます。

ほぼ半世紀前に獨協高校でドイツ語を学び始めた時には、このような榮譽に浴することができるなど思いも寄りませんでした。この榮譽はひとえに多年にわたって多くの皆様に支えられてのお蔭と心から感謝いたしています。

東京外国語大学でドイツ語学を専攻して以来、一貫してフィロロギーの立場からドイツ語の史的研究に従事してきました。特にゲルマン諸語における「格組織の衰退と言語構造の変容」を研究テーマとしてきました。今の私があるのも、これまでに薫陶をいただいた藤田五郎教授、塩谷饒教授をはじめ多くの恩師、大学・大学院や北海道・関西での研究会で互いに切磋琢磨をしてきた仲間たちのお蔭と深く感謝をしています。

私のドイツ語力と語学的知識は、高校時代に通った東京の日独協会のドイツ語講習会やゲーティンスティテュートにて、研究者になってからの独文学会や各種の研究会での活動にて培うことができましたことを有難く思っています。

このように私が受けてきました学問上の恩に報いるためにも、私は大学の場にとどまらず

積極的に日独協会をはじめドイツに関する活動に参加してきました。このような活動の場で多くのドイツ人並びに様々な分野のドイツファンに出会い、ドイツとの関係を深めることができました。特に神戸日独協会の加藤一郎・黒崎勇両元会長からは民間の国際交流団体が果たすべき活動の精神をお教えいただきました。

私は、この功勞勲章はただ私の業績にではなく、グローバル化の時代にふさわしく現在のドイツを巡る諸問題に関心を持ち、地域とのグローバルな国際交流を目ざして、常に年齢や男女の別などを超えて協会員が結集して活発に行ってきました神戸日独協会の活動が認められて与えられたものと理解しています。今回の受章により日独交流の長く輝かしい歴史を持つ神戸日独協会の伝統を引き継ぐことができましたことを、特に嬉しく思っています。

グローバル化した現代において異なる民族・国民を理解尊重するためには、その言語・文化・精神性を正しく認識しなければなりません。これは私がこれまでの研究の立場としてきましたフィロロギーの理念に通じるものがあります。私はゲルマニストとして今後とも神戸日独協会などの活動を通じて日独両国間の交流の発展に一層の努力をする決意しております。

カールステン総領事様に対しましては、叙勲のためのご尽力に対して、そしてこのような素晴らしい伝達式を行ってくださいましたことに、心から御礼を申し上げます。

御列席の皆様に対しましても、今日ここに私の功勞十字勲章の受章にお立合いいただき、心より御礼を申し上げます。

本日、言葉では言い尽くせない人生最良の日を妻節子とともに迎えられましたことを心から感謝しています。ありがとうございました。

「シュタムティッシュ」

日 時： 7月23日(土) 15時～17時

場 所： 神戸日独協会会議室

テーマ：「ハイデルベルク」

今回は、ドイツで一番古い大学のあることで知られている「ハイデルベルク」をテーマに取り上げます。「ハイデルベルク」はネッカー川河畔に有り、日本はもとより世界中の観光客に人気のある大変美しい、歴史のある都市です。同地を旅行された方は多いかと思いますが、それらの旅行で同地を訪れた方や、同地で生活された方や留学された方、また、同地には未だ行ったことはないが同地に興味をお持ちの方等々、いろいろな方々に参加していただき「ハイデルベルク」の見どころ、魅力などについてコーヒーなどを飲みながら歓談していただきたいと思えます。「ハイデルベルク」に留学や旅行を予定している方も是非参加していただければと思えます。

参加費： 一般 800円 会員 500円 (ソフトドリンク、お茶菓子付き)

当日受付にお支払いください。

申し込み： 7月22日(金)までに事務所までメール・電話・ファックスでお申し込みください。

ドイツ語談話室

第151回ドイツ語談話室

日時：2016年6月18日(土) 14-16時

場所：神戸日独協会会議室

テーマ：私の好きなドイツの言葉

今回の司会は、原田耕作氏が担当し、まず、スイスドイツ語で、皆さんこんにちは(Grüezi Mitenand!)と挨拶した。司会者の好きなドイツ語の一つが、このスイスで頻繁に呼びかけられる、皆さん(Mitenand)、で、とても便利な、標準ドイツ語とは少しニュアンスが違う、使い勝手の良い言葉である。(標準ドイツ語では、miteinander“ や „zusammen“ にあたる。)

次に、参加者の皆さんが、各々に自分の好きなドイツの言葉を紹介した。以下その一部。

—Gemütlichkeit in Berlin. 東独時代の西ベルリンで体験した、くつろぎと安らぎの時間

—Ich liebe das Leben! 自分が受けた命を精一杯満喫しているこの言葉が好き

—Gern geschehen どういたしまして、とさわやかに返す響きが良い

—Grüß Gott! とても親しみがこもった言葉

—Bitte schön! 広い範囲で、丁寧に対応できる言葉

—Glück und Gesundheit! 親指を握りしめて、健康と幸せを願う

—Unterwegs いつも何かに従事している様子が見ええる

—Wohlschmeckend weil Gesund ユーハイム社のモットー、身体の為になるから美味しい

—Alles Gute! 別れるときに、お元気で、といった気持で使う、とても便利な言葉

—Fortsetzung ist Kraft 言葉通り、継続は力なり、をモットーにしている

—Hausgemachter Heimatkuchen 家庭の手作りケーキが好きで、自身で良く作る

—Glück 幸せ、幸運にかける思いが好き

—...lein, ...chen, といった、縮小の後つづりが心地よく響く言葉が好き

—Bis morgen! 友達と、また明日ね!と、軽くかわす言葉

—Ordnung ist das halbe Leben 自分自身、整理整頓ができないので、自戒を込めて

今後のドイツ語談話室の予定

第152回 7月16日(土) 14-16時 テーマ：新・旧の通信手段

第153回 8月20日(土) 14-16時 テーマ：夏の料理 (おつまみ持ち寄りで、ビールを飲みながら歓談します。)

Deutsche Gesprächsrunde

Protokoll der 151. Deutschen Gesprächsrunde

Zeit: Samstag 18. Juni 2016 14 bis 16 Uhr

Thema: Mein liebstes deutsches Wort

Dieses Mal hatte Herr Kosaku Harada die Gesprächsleitung und begrüßte alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer auf Schweizerdeutsch: „Grüezi Mitenand!“ Sein liebstes deutsches Wort ist „Mitenand“. Das Wort ist sehr praktisch, die Schweizer benutzen es alltäglich. Von den Teilnehmerinnen und Teilnehmern kamen folgende Wortmeldungen zum Thema:

- „Gemütlichkeit in Berlin“: Ein Teilnehmer lernte dieses Gefühl im Westen Berlins kennen. Damals war die Stadt noch getrennt.
- „Ich liebe das Leben“: Die Teilnehmerin möchte ihr Leben so gut wie möglich und mit allen Kräften genießen.
- „Gern geschehen“: Eine andere Teilnehmerin meinte, dies klinge sehr erfrischend.
- „Grüß Gott“: Eine Teilnehmerin findet dies einen sehr freundlichen Gruß.
- „Bitte schön“: Eine Teilnehmerin benutzt diese Worte oft und bei verschiedenen Gelegenheiten.
- „Glück und Gesundheit!“: Das ist ein schöner Wunsch, den ein Teilnehmer seinen Freunden gern daumendrückend wünscht.
- „Unterwegs“: Dieses Wort macht bewusst, dass man immer irgendwo auf einem Weg ist.
- „Wohlschmeckend weil gesund“: Das ist ein Motto der Konditorei Juchheim. Ein Teilnehmer erklärte, dass er auch genau der Meinung sei.
- „Alles Gute!“: Eine Teilnehmerin verwendet diesen Abschiedsgruß sehr häufig.
- „Fortsetzung ist Kraft“: Dies hat sich ein Teilnehmer als Motto genommen
- „Hausgemachter Heimatkuchen“: Eine Teilnehmerin bäckt gerne nach Omas Rezepten.
- „Glück“: Für eine Teilnehmerin ist das das schönste Wort, da sie vom Glück träumt.
- „...lein, ...chen“: Für eine Teilnehmerin klingen diese Verkleinerungsformen sehr schön und angenehm.
- „Bis morgen!“: Eine Teilnehmerin grüßte ihre Freundinnen immer so beim Abschied.
- „Ordnung ist das halbe Leben“: Eine Teilnehmerin schafft es nicht, ihr Zimmer stets in Ordnung zu halten, deshalb wählte sie dieses zu ihrem Motto.

Nächste Treffen:

Samstag 16. Juli 2016, 14 bis 16, Thema: Alte und neue Kommunikationsmittel

Samstag 20. August 2016, 14 bis 16 Uhr, Thema: Sommergerichte (Wir besprechen das Thema bei einem Bier.)

ドイツ語談話室 第150回記念祝賀会の挨拶

北沢誠太郎（2016年6月4日 神戸外国倶楽部にて）

皆様ようこそ第150回ドイツ語談話室記念祝賀会にお越し頂き誠にありがとうございます。第1回ドイツ語談話室は、13年前の2003年4月5日に開催されました。13名の皆様が参加され、松浦庸夫様が司会を担当されました。テーマは、日本とドイツのクラシック音楽でした。第2回目は同年4月19日に行われ、テーマは環境とエネルギー問題を話し合いました。

2003年から2016年までの13年間多くの神戸日独協会の皆様にご参加頂き、心より厚く御礼申し上げます。特に第1回からご参加頂いた松浦庸夫様、寺畑建雄様、清水洋子様、原田耕作様のご協力に深く感謝致します。また、永年ご尽力を頂いております合田ご夫妻様、齋藤容子様、井川伸子様はじめ、多くの参加者の皆様に厚く御礼申し上げます。皆様のご協力のお陰でドイツ語談話室が13年以上も続いたことは驚きであり、喜びに耐えません。次は200回記念祝賀会を2020年に皆様と共に迎えられます事を心より願っております。どうぞそれまで、皆様お元気でドイツ語談話室にご参加されますようお願い申し上げます。「継続こそ力なり」ありがとうございました。

ドイツ語談話室第150回記念祝賀会 感想文

会員 清水洋子

去る6月4日土曜日12:00から14:00、神戸外国倶楽部でドイツ語談話室第150回記念祝賀会が行われました。このドイツ語談話室には 気負わずにその人そのまままで過ごせ そのうちなんとなくお互いが懐かしくなってくるような雰囲気があります。これは13年前始まった頃からあったのではないのでしょうか。この日もいつものようでした。

ミニ コンサートではピアニストの福田可織さんがシューベルトの即興曲 Op. 142-3を弾かれ、ソプラノの大澤明子さんがヨハン シュトラウスの春の声を歌われ、心のこもった晴れやかな音楽でお祝いしてくださいました。

この談話室は神戸日独協会が2002年NPO法人になった事を機会に 当時の事務局長西村元一さんが 社会に開かれた活動をと企画され2003年発足したものです。

それ以後どんな風だったかといえば、最初はテーマを毎回決めることにしたものの8回から10回位続けばいいかなと思っていたと名司会者松浦庸夫さん、記録を取っているうちにこんなにも長く続いてしまい今や笑いでテーマがどこかへ迷いだす事態もしばしばと原田耕作さん、テニスの後談話室に寄られる国際力の寺畑建雄さん、テーマごとに資料を準備せずにはいられないと北沢誠太郎さん、私たちのドイツ語を少しもとがめず 闊達にドイツのさまざまを説明自在のドロテア合田さん・・・そして何よりこの13年間延べ多くの参加者一人一人がテーマに興味をもち とにかくもドイツ語で話しあい楽しむそのことによって支えられてきたのです。

ドイツ語圏から来日中の参加者も時折ありました。それはまさに一期一会でしたが、思えば一回一回が一期一会であり それが積み重なっただけのことに過ぎないのでは・・・。

いつしかスピーチやおいしい食事や合唱もなごやかに終わり あじさいの咲く庭に出てあれやこれやと写真を撮り散会になりました。

(文中敬語一部略)

ドイツ文化サロン

「女性が支える国際交流」

第11回 『気がつけば、ドイツ菓子とオペラ』

- ・講師：押尾 愛子さん(1977～2014年、(株)ユーハイム勤務)
- ・日時：2016年6月21日(火)14:00～16:00
- ・会場：ユーハイム神戸元町本店ホール(3階)

第11回 「気がつけば、ドイツ菓子とオペラ」をお聞きして

理事 齋藤容子

いつも文化サロンを支えてくださっている押尾愛子さんのお話をお聞きする機会が、やってきました。

それは静かな序奏からはじまりました。

京都大学でドイツ文学を極め、戯曲を読むのが大好きな主人公愛子さんは、ドイツ語の音に目覚め、ゲーテインスティテュートでドイツ語会話習得にも精をだしドイツへ行ってみたくと願っていました。時は1976年、企業からの募集といえば、「大卒女子は要りません」の時代です。そんな大学4年生の日、河原町で突然目にした「ユーハイムドイツ店オープン」のチラシ。続けて、心齋橋で見た「ユーハイムフランクフルト店オープンの為のアルバイト募集」。思ったらすぐ行動に移す愛子さんは、早速住吉にあったユーハイム本社に行き川本武専務と直接話をしたそうです。

いよいよ第一幕の始まりです。1976年11月入社試験の難関を無事突破した愛子さん、会社のサポートでお茶、お花、お琴の修業をつんで、1977年4月入社。一か月後には早くも念願のドイツに発ち、ユーハイム、フランクフルト店でフレッシュに勤務し始めます。当時ゲーテハウスの1階にあったカフェ、そこで見たイチゴのみならず、キイチゴ、ラズベリー、黒イチゴ、フサスグリカラント等数々のベーレンのケーキ、行事や季節ごとにところと次々に変わる種類の多さに早速圧倒されます。カフェの下には日本料理店もあり、日本人がホッとできる空間となっていました。そのころ企業からかなりの日本人がフランクフルトで勤務していて、余談ながらわが夫もユーハイムのランチには大変お世話になりありがたかったです。日本料理の方は日本人が働いていたので、近くに寮があったそうですが、愛子さんは日本人のみの寮生活には飽き足らず、後にドイツのお母さんといえる方で Wacker's Kaffee というカフェをやっていた女性の家に住み、ドイツ語の研鑽も積みながら働きました。早速新企画として日本の社内報にドイツのお菓子を毎月載せたり、休日には念願だったドイツ語の演劇を楽しみました。と同時にオペラを見る機会も増え、次第に演劇より与えられた条件でもっと自由に新しい工夫がみられるオペラのとりになっていました。

ここから第2幕の始まりです。愛子さんのお話はここで、ユーハイムの創始者、カールユーハイムが青島で店を構えた1909年から、また奥様エリーゼと共に日本人の職人を育て、皆でつくりあげた100年にわたる壮大なお菓子の歴史へと移っていきました。カールは第一次世界大戦後青

島から民間の捕虜として日本へ連行されましたが、広島産業博覧会で焼いたバウムクーヘンがおいしいと評判になり、横浜で1921年3月日本におけるユーハイム第一号店を開設しました。しかし1923年の関東大震災で被災したため、同じ居留地があった神戸に避難船に乗って移住、1924年元生田警察署前に再びユーハイム店を開いたそうです。エリーゼは夫亡き後社長として引継ぎ、多くの日本人の職人を育てましたが、その後河本春男さんに経営上の信頼を寄せて社長に頼んだそうです。のちに愛子さんが面接を受けたのは、その春男さんの息子の武さんで、子供のころエリーゼさん(離れ)と一緒に家に住んでいたそうです。エリーゼさんが1971年に80歳の生涯を閉じられた5年後、愛子さんが、ドイツに行こうとユーハイムの面接試験を受けに行き、そこで接点が生まれたわけです。

オペラ第三幕は、いよいよクライマックスに入り、プリマドンナの愛子さんの帰国後のご活躍へと移ります。本社の企画部門での新製品の開発、PR誌の制作に精を出し、おりしも高度成長の時代にあり、ドイツ人に頼んでお菓子を焼いて貰い紹介をしてもらったこともありました。その時のMEIN KUCHEN というPR誌も見させて頂きましたが、当日ご出席のローデさんがそこに載っていたのには、お菓子の長い歴史を身近に感じ又感慨あらたになりました。愛子さんはその後神戸本社で働き、ご結婚子育てをしながら、ドイツ語熱は冷めるどころか、2002年のワールドカップボランティア等でドイツ語の通訳もしながら、同時に熱心なオペラファンにとどまらず、2014年には「朝比奈隆のオペラの時代」(図書新聞社刊、定価2,200円)という本も著しました。

女性が働くといってもロールモデルが前に誰もいない世界で、ご自分の考えをおしすすめながら、常にご自分のご意志に正直に、時代に即して、道を築かれたその真摯な姿には、幅も奥行きも広いオペラの舞台での初演プリマドンナにふさわしく、私は無限の想像力をかりたてられながら、観劇後の興奮にも似た満足感、わくわく感で満たされました。ドイツ語という手段を得、たゆまぬ努力の末、お菓子やオペラの世界での芸術的エッセンスを高めていった情熱にはいつまでも拍手喝采がなりやみませんでした。そこに、さわやかな清涼感いっぱいの抹茶入りのバウムクーヘンやかわいいケーキの数々とお茶のサービスをいただき、身も心もすっかり魅了されました。

その後、熱心なオペラファンとの質疑応答は続き、なかでも「サロメ」や、4夜に分けてやったという「ニーベルングの指輪」は私たちに異次元の世界へと誘っていきました。

後半の最後に、文化サロンの第一回目の講師をしてくださり、その後常にお世話になりましたカールステン俊子さんへのささやかな送別会をやらせていただきました。ご主人様のインゴ・カールステンドイツ総領事が近々カンボジアのドイツ大使としてご赴任されることになったためです。

数人からの感謝の言葉の後、俊子さんから「この会でお話しすることで、自分の人生を振り返ることができ、これからどういう人生を歩んでいけばいいのかが見えてきました。どうぞ皆様も積極的に話される側に回って、自分を見つめるよいきっかけをつくってってください。」とありがたいメッセージをいただきました。本当に最初からずーっとお世話になり感謝でいっぱいです。

第 11 回『気がつけば、ドイツ菓子とオペラ』に参加して

Brunhild Rohde

Am 21. Juni fand der 11. Vortrag des Doitsu Bunka Salon "Wie kann man als Frau den internationalen Austausch fördern" bei Juchheim in Motomachi statt.

Eine zierliche, bescheidene, pensionierte Mitarbeiterin, Frau Aiko Oshio, die sich bisher immer nur still um die Teilnehmer kümmerte, stand dieses Mal im Mittelpunkt. Sie sprach sehr schnell mit kräftiger klarer Stimme und man merkte sofort, dass es sich eine Persönlichkeit handelt.

Schon als Mittelschülerin wurde sie vom Laut der deutschen Sprache fasziniert, sodass sie deutsche Literatur an der Kyoto Universität als Studienfach wählte. Sie beschäftigte sich daneben intensiv mit Theater. Um das Sprechen zu trainieren, besuchte sie das Goethe-Institut.

Die nächste Hürde war die Arbeitssuche. Trotz fundierter Ausbildung war es für Frauen damals schwierig, Anstellungen zu finden. Sie bekam Interesse für die Firma Juchheim, die auch ein Geschäft in Deutschland hatte, und aufgrund einer Jobanzeige besuchte sie spontan Juchheim in Osaka, ohne irgendwelche Information. Man hatte ja auch kaum Telefone, geschweige denn Internet, um schnell zu recherchieren.

Dass sie mutig betonte, keinen Job, sondern eine feste Arbeit nach dem Studienabschluss zu suchen, war sicher eindrucksvoll. Tatsächlich wird sie nach dem Abschluss des Studiums im April 1977 bei der Firma Juchheim für das neue Geschäft in Frankfurt im Goethe-Haus eingestellt.

Die Zeit bis zur Abreise nutzt sie, um japanische Künste, das Kotospielen, Ikebana und Teezeremonie zu lernen.

Obwohl sie bestens für den Auslandsaufenthalt gerüstet ist, fällt ihr das Leben in Frankfurt nicht leicht. Täglich ist Neues zu lernen, nicht nur fachlich wie z.B. die vielen verschiedensten Kuchensorten, sondern auch der Alltag ist zu meistern. Trotz der Schwierigkeiten und Anstrengungen hat sie viel Freude an der Sprache, dem Leben und der Arbeit und nutzt dazu intensiv jede Minute in der Freizeit, das geliebte Theater zu besuchen und macht Reisen in Europa und sogar nach Ostdeutschland, was für die damalige Zeit nicht selbstverständlich ist. Als sie eine Oper kennenlernt, ist sie so fasziniert, dass sie beginnt, sich intensiv mit Opern zu beschäftigen. Im 3. Jahr wird das Leben routinierter und sie beginnt, monatlich in der Firmenbroschüre „Okashi no kuni kara“ über ihre Erlebnisse zu berichten.

Die Herausgabe einer Broschüre „Elise“ setzt sie 1980 nach der Rückkehr in Japan fort. 1981 wurde ich gebeten, für diese Broschüre etwas zu backen. Das war meine erste Begegnung mit Frau Oshio. Ich erinnere mich jedoch weder an Namen, noch an die Firma. Nur, dass eine bescheidene junge Japanerin still und gewandt fachmännisch das

Backen und Aufnehmen der Fotos betreute und machte mir keine Gedanken, warum sie so ausgezeichnet Deutsch sprach. Für ein Gespräch jedoch reichte die Zeit nicht. Aber die hübsche Broschüre blieb mir bis heute ein schönes Andenken.

Erst etwa 25 Jahre später lernte ich sie dann bei der JDG Kobe kennen.

Anhand des Vortrags über ihr Leben wird mir klar, was sie in ihrem Leben geleistet haben muss und ich bin sicher, dass sie aufgrund ihrer Umsichtigkeit, dem Fachwissen und den verschiedensten Interessen in den vielen Jahren bei der Firma Juchheim eine entscheidende Rolle für die Entwicklung der Firma gespielt hat. Deutlich wurde auch, dass ihr nichts in den Schoß gefallen ist. Sie war erfolgreich, weil sie stets gut überlegt und gut vorbereitet einen Schritt nach dem anderen vorwärts geht.

Den neuen Lebensabschnitt nach der Pensionierung hat sie schon erfolgreich mit der Herausgabe eines Buches über Opern begonnen und damit auch auf diesem Gebiet ihre Fähigkeiten und Fachkenntnisse unter Beweis gestellt.

Ich wünsche ihr weiterhin viel Spaß mit Opern und Deutsch.

第 11 回『気がつけば、ドイツ菓子とオペラ』に参加して

Brunhild Rohde(ローデ・ブルンヒルト)

6月21日、ドイツ文化サロン『女性が支える国際交流』の第11回講演会が、元町のユーハイムで行われた。小柄で物静かな、ユーハイムを定年退職した押尾愛子さんが、これまではずっとこの企画の参加者のための世話役をしてきたが、今回、講師を務めた。彼女は力強く明瞭な声でも早口に話し、すぐにこれが彼女の個性なのだと分かった。

すでに中学生の時に彼女はドイツ語の響きに魅せられ、京都大学でドイツ文学を専攻した。演劇にも夢中になり、ドイツ語会話はゲーテ・インスティテュートに習いに行った。

次のハードルは就職だった。きちんと教育を受けているにもかかわらず、当時は女性が仕事を見つけることは難しかった。彼女はユーハイムがドイツに店があることに関心を持ち、その会社のアルバイト募集のポスターを見て、即座に大阪のユーハイムに面接に行く。何の情報もなかった。急いで詳しく調べようにも、電話も持っていなかったし、ましてやインターネットなどなかった。

彼女が学業を終えた後、腰掛の仕事でなく、正社員としての職を見つけると敢えて強調したことが、確かに印象的だった。事実、彼女は大学を卒業後、1977年4月にユーハイムに入社し、フランクフルトのゲーテハウスにある新しい店で働くことになる。

渡独までの時間に、彼女は琴、生け花、茶道などの日本文化を習う。

彼女はできる限り外国での生活に備えていたにもかかわらず、フランクフルトでの生活は容易ではなかった。日々新しいことの連続で、仕事でものすごい種類のドイツ菓子を覚えるのをはじめ、毎日をこなすだけで精一杯だった。大変なことはいろいろあったが、言葉に、生活に、仕事に喜びも多く、自由な時間を見つけては大好きな劇場通いをし、ヨーロッパを旅行し、当時は簡単には行けなかった東ドイツも旅した。オペラを知って夢中になり、オペラのことを調べ始める。3年で海外

勤務は終わることになっており、彼女は社内報に毎月、『お菓子の国から』と題して、ドイツで経験したことについて書き始める。

1980年に帰国し、PR誌『エリーゼ』の編集を担当する。1981年に私は、このPR誌でケーキを作ってほしいと頼まれた。それが私と押尾さんとの最初の出会いだった。でも私は彼女の名前も、その会社のことも覚えていない。覚えているのはただ、控え目な若い日本女性がもの静かにてきぱきと専門的に、ケーキを作り写真を撮る手伝いをしていただけだ。彼女がどうしてそんなにドイツ語ができるのか、私は気にもとめなかった。話をする時間もなかった。でもそのかわいいPR誌は私にとって今でもいい思い出となっている。

25年ほど経ってやっと私は神戸日独協会で彼女と知り合った。

彼女の人生についてのこの講演で、彼女がしてきたことが分かり、彼女の洞察力、専門知識、色々なことへの関心を通じて、きっと長年ユーハイムで働く中で会社の発展に確固たる役割を果たしてきたのだと思う。また、何ごとも勞せずして懐に転がり込んできたのではないということも、はっきりした。彼女はいつも熟慮し、しっかり準備をして一步一步前に進んで行ったから、上手くいったのだ。

定年退職してからの人生の新たな第一章を、彼女はオペラの本を出版することですでに成功をおさめ、この分野においても才能と専門知識を立証した。

私は、彼女がこれからもオペラとドイツ語を大いに楽しむことを希望する。

(押尾愛子訳)

夏の「ドイツ文化サロン」について

7月と8月は夏休みなどでご家庭の行事が多かろうと思いますので、お休みさせていただきます。9月の例会については、次号会報にてご案内いたします。

日独若者の「神戸再発見」

第 32 回 藍染体験と金魚すくい

32. Treffen: Indigo Färbung und Goldfisch-Fangspiel

前回の神戸外国人墓地見学会後の懇親会から、奈良日独協会の若手会員の方との合同企画が生まれました。一緒に奈良の大和郡山で藍染と金魚すくいをしませんか？

■日にち/Zeit :

2016年8月11日(木・祝) / Donnerstag (Feiertag) 11. August 2016

■集合/Treffen :

13:00 近鉄郡山駅 東改札口 / Kintetsu Kōriyama Bahnhof, Fahrkartenkontrollsperr
Ostseite

■予定／Plan :

13:30-15:30 ふれ藍工房綿元にて藍染め体験 (ハンカチ)

/ Fureai Kôbô Watagen: Indigo Färbung (Taschentuch)

16:00-17:00 おみやげ処こちくやにて金魚すくい

/ Omiyage Dokoro Kochikuya: Goldfisch-Fangspiel

金魚グッズのお買い物もできます Man kann auch einkaufen.

※解散後、付近でお茶を飲みながら懇親会をする予定です。お時間のある方はぜひご参加ください。

Danach werden wir Kaffee trinken gehen. Wenn Sie noch Zeit hätten, könnten Sie sehr gerne mitkommen!

■費用／Kosten

実費自己負担 (藍染め体験 1000 円、金魚すくい 2 回 100 円)

Indigo Färbung:1000 Yen, Goldfisch-Fangspiel:100 Yen(2 Mal)

■申込／Anmeldung :

2016 年 8 月 3 日 (水) までに／Bis Mittwoch 3. August 2016

Tel: 078-230-8150 E-mail : info@jdg-kobe.org

行事参加感想

初夏の遠足「ドイツ村モデルハウス見学」に参加して

檜垣ひな子

6月25日13時私達は定員一杯のバスに揺られて小雨の降り始めた三宮を後にしました。小一時間の快適な移動で、三田市にあるドイツ村のモデルハウスに到着し早速建物内外の見学をさせていただきました。このモデルハウスはすぐ近くの三木市に本社を構える「オスモ&エーデル株式会社」が運営するものです。ドイツ式のがっちりした建物でありながらドイツに多いドレーキップ窓の採用や開閉可能な天窗など採光に優れた明るい雰囲気醸し出す仕掛けがたっぷりと施されておりました。約40分の見学の後再びバスで約10分の本社に到着しショールームを見学。ドイツハウスの素晴らしさを詳細に見せていただき堪能しました。

その後同社の創業者である松下忠義会長からドイツハウスやドイツに関するお話を聞かせていただきました。松下会長に主人がお話を伺った所、ドイツとのお付き合いが40年以上に及び、ドイツを愛し、ドイツワインを愛飲しておられ、又、ドイツとの商売上のお付き合いで本社を訪問するドイツ人からはドイツ以上にドイツらしい風景と太鼓判を押されたとの事でした。本当にこのドイツ村周辺の景色は素晴らしいものでしたが、それ以上に試飲させていただいたベックシュタインワインは大変美味で又アペリティフとして出されたシンケンやブルストが誠に美味しく全員が大満足させていただきました。会長のお人柄そのままに穏やかで楽しいひと時でした。

帰路は全員楽しい気分で17時40分無事三宮に到着解散しました。

ドイツ新事情 —Deutsche Welle の記事から—

スイスの国民投票「無条件のベーシック・インカム」

会員 押尾 愛子

国民投票といえば、イギリスが EU 離脱を決めた国民投票が大騒ぎになっているが、その少し前、6月上旬にスイスでも国民投票が行われた。こちらは、働くこととは無関係に、国民に一律に無条件でベーシック・インカム(以下、BI)を渡すという提案である。その額は大人が月2500フラン(約2260€)、子供が月625フラン(約565€)で、これにより失業手当、生活保護、年金は廃止される。

この提案は様々な議論を呼んだ。財源をどうするか、税金が上がるのではないかと、政財界からは批判的な意見が多く、今回の国民投票は否決された。が、この提案はヨーロッパで注目され、主要な新聞に取り上げられた。この提案をした活動家たちは、こういう問題提起をただけでも大成功だと見ている。

実は、BIについてはドイツでもすでに“Netzwerk Grundeinkommen(ネットワーク:ベーシック・インカム)”を通じて109,000人の署名を集めて、嘆願書が出されている。

無条件のBIの考え方はシンプルで、市民は労働とは関係なく、最低生活保障として一定額を受け取ることができ、それにより積極的に社会参加したり、自分の本当にしたいことが実現できるというものである。その例として“Mein Grundeinkommen(私のベーシック・インカム)”という市民運動が挙げられている。これはクラウド・ファンディングを通じて出資を募り、希望者に1年間毎月1000€を提供するというもので、2014年7月に始まり、すでに43人が出資を受けている。そのひとりクリストフさんは、コールセンターでの仕事を辞めて、教師になるための勉強をしているそうだ。ただ、これは期間が限られているため、長期間に亘るBIとは同一視できない。

ドイツでよく知られているBIの考え方は、市民に800€を渡すというアルトハウス・モデルと呼ばれるもので、2006年にCDUの政治家アルトハウスによって提案された。1996年にウルム大学で出されたモデルに似ているが、当時は世に忘れられてしまった。

今は Hartz-IVが基本になっている。これはハルツ氏の提案による、最低限の生活と社会参加を保障する法律で、2016年には1000€以上になる。

当然、反対意見もあり、以前に財務省の次官だったフラスベック氏はその著“ Irrweg Grundeinkommen(ベーシック・インカムという誤った道)”で、ドイツの税金は2倍にも3倍にもなるだろうと警告した。

それでもBIという考え方が問題になるのは、世の中のデジタル化、ロボット化で働き方が変わってきているという認識である。今後、工場でのデジタル化が更に進んで、人が働く場所を失い、収入を失って、多くの人が失業保険や生活保護を受けるようになった時、税の再分配の問題が浮かび上がる。

すでにオランダのユトレヒトでは生活保護受給者を対象にBIの及ぼす影響について調べはじめ、

2017年にはフィンランドでも同様のプロジェクトが始まる。ある市場調査ではヨーロッパ市民の64パーセントがBIに賛成で、BIはあながち的外れの問題ではない。

Deutsche Welle: Bedingungsloses Grundeinkommen – Utopie oder Menschenrecht?(05.06.2016)より
(このコーナーは、神戸日独協会ドイツ語講座の講読クラスL3(火曜日、柘田先生)の受講生が授業で読んで記事の中から興味深い up date なニュースを随時会報にて紹介しています。)

事務室からのお知らせ

協会事務室お盆休み閉室のお知らせ

神戸日独協会はお盆休みのため、8月10日(水)～8月16日(火)の間事務室を閉室いたします。なお、この間ドイツ語講座とドイツ文化教室もお休みになります。

Das Büro der JDG Kobe ist von 10. bis zum 16. August 2015 wegen der Sommerferien geschlossen.

会報発送ボランティア募集

会報の発送を手伝ってくださる方を募集しております。会報の次回発送予定日は8月10日(水)です。お手伝いいただける方は、事前に事務室へご連絡(TEL/FAX 078-230-8150)の上、12時半頃事務室にお越し下さい。

これからの神戸日独協会の催し

日時	催し	会場	申込×切 など
7月16日(土) 14:00～	第152回 ドイツ語談話室	神戸日独協会 会議室(19階)	当日参加可
7月23日(土) 15:00～	シュタムティッシュ	神戸日独協会 会議室(19階)	7月22日(金)
8月6日(土) 17:00～	ドイツビアフェスト2016	ビアレストラン 「ロイン」三宮店	定員になり次第 締め切り
8月11日(木) 13:00～	日独若者の「神戸再発見」 第32回藍染体験と金魚すくい	大和郡山市内	8月3日(水)
8月20日(土) 14:00～	第153回 ドイツ語談話室	神戸日独協会 会議室(19階)	当日参加可